

Волошкина Валерия Игоревна, Гончарова Юлия Леонидовна

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ОБЛАСТИ МЕТАЛЛУРГИИ И СВАРОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА

Статья посвящена рассмотрению лексических трансформаций при переводе специальной терминологии с английского на русский язык на примере текстов в области металлургии и сварочного производства. В работе затрагиваются такие переводческие вызовы, как многозначность терминов, несовпадение семантической структуры слов, отсутствие точных эквивалентов. В результате анализа параллельных текстов были выявлены наиболее частотные лексические трансформации - калькирование, функциональный аналог, полное копирование иноязычного термина.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 71-74. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

В заключение необходимо отметить, что понимание внутренней структуры МКТ, типологических особенностей языков оригинала и перевода является необходимым условием качественного перевода, поскольку позволяет правильно раскрыть значение термина и определить смысловые связи между его компонентами.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. М.: Международные отношения, 1975. 239 с.
2. Васильева С. Л., Аюшин Д. И. Структурные особенности англоязычных многокомпонентных терминов строительной сферы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 74-77.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Кудинова Т. А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий: дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2006. 245 с.
5. Кулешова В. М. Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: курс лекций. Минск: БГУ, 2001. 59 с.
6. Korchomkin S. N., Kurbatov S. V., Sheikhov N. B., Viljkovyskaja G. B. Dictionary of Building and Civil Engineering. M.: Ryssky yazyk publishers, 1985. 936 p.

**THE WAYS OF TRANSLATION OF MULTICOMPONENT TERMS OF CONSTRUCTION SPHERE
(BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH)**

Vasil'eva Svetlana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Savintseva Marina Evgen'evna

Tomsk State University of Architecture and Building
Vasilyeva_sl@mail.ru; msavintseva@yandex.ru

The article is devoted to the consideration of the ways of translating multicomponent construction terms from English into Russian, which depend on the need to take into account several aspects: the structure of the term and the content of the term. As a result, it is noted that in order to achieve an adequate translation of a multicomponent term a combination of grammatical and lexical transformations is used enabling to take into consideration the typological differences of two languages, the norms of the translation language and to convey the content of the terminological phrase.

Key words and phrases: multicomponent term; construction term; ways of translation; structure of term; lexical and grammatical transformations.

УДК 81

Статья посвящена рассмотрению лексических трансформаций при переводе специальной терминологии с английского на русский язык на примере текстов в области металлургии и сварочного производства. В работе затрагиваются такие переводческие вызовы, как многозначность терминов, несовпадение семантической структуры слов, отсутствие точных эквивалентов. В результате анализа параллельных текстов были выявлены наиболее частотные лексические трансформации – калькирование, функциональный аналог, полное копирование иноязычного термина.

Ключевые слова и фразы: научно-технический текст; перевод; лингвопереводческий анализ; термин; лексические трансформации.

Волошкина Валерия Игоревна

Гончарова Юлия Леонидовна, к. филол. н.

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
workvoloshkina@yandex.ru; jl.goncharova@gmail.com

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
В ОБЛАСТИ МЕТАЛЛУРГИИ И СВАРОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Развитие науки и техники в наше время привело к необходимости в обмене информацией и обусловило появление такой дисциплины, как перевод научно-технической литературы. Как правило, такие тексты определили появление большого количества специфической терминологии. Помимо большого объема терминов, научно-технический текст характеризуется употребительностью определенного типа синтаксических конструкций и оборотов, например: пассивные конструкции, обороты с неличными формами глагола и т.д.

В современном переводе традиционно выделяют следующие требования, предъявляемые к переводу такого рода текстов: адекватность, эквивалентность, информативность, логичность, четкость изложения [2, с. 52].

В связи с этим необходимо уделять значительное внимание достижению эквивалентности и адекватности при переводе научно-технических текстов с исходного языка на язык перевода.

Следует подчеркнуть, что многие переводчики сталкиваются с определенными трудностями при переводе технических текстов. Это обуславливается многими факторами. Во-первых, некоторые определения и понятия в исходном языке могут не иметь средств выражения в языке перевода. Во-вторых, расхождение семантической структуры слова: как правило, структура одного языка не совпадает со структурой этого слова в другом языке. И, наконец, одно понятие в разных языках может иметь разное количество средств выражения.

Для осуществления грамотного перевода рекомендуется обращаться к переводческому анализу как необходимому компоненту профессиональной деятельности переводчика. Переводческий анализ текста – это осознанная, аналитическая, рефлексивная деятельность переводчика, осуществляемая с целью повышения качества перевода и позволяющая принимать оптимальное решение в предельно короткий срок. Целью данного анализа является выявление опорных точек, ориентиров текста оригинала, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика в нужное русло, а также выработка переводческой стратегии при порождении переводного текста [1, с. 1].

Как показал анализ большого объема параллельных текстов научно-технической тематики в русском и английском языках (50 000 печатных знаков), для осуществления грамотного перевода необходимо пользоваться лексическими, грамматическими и синтаксическими трансформациями.

Целью данной статьи является анализ лексических трансформаций, используемых при переводе терминов в области сварки и металлургии.

Особое место при работе с техническим текстом, как правило, отводится терминологии. В процессе перевода переводчик сталкивается с определенными трудностями, так как для правильной интерпретации терминологической единицы необходимо соотнести содержание и форму оригинала, подобрать адекватный эквивалент в языке перевода и, самое главное, правильно понять ее смысл.

При переводе текстов научно-технической или иной специальной тематики необходимо правильно определить тип термина и подобрать верный эквивалент. Так, Е. А. Мисуну в своем учебном пособии «Письменный перевод специальных текстов» [4] приводит следующую классификацию терминов согласно их структурным типам:

1. Простые, состоящие из одной корневой морфемы (*anolyte – анолит*).
2. Производные, состоящие из одной корневой морфемы и одной или нескольких аффиксальных морфем (*broaching – развертка*).
3. Сложные, состоящие из двух корневых морфем (*thermocouple – термомпара*).
4. Термины-сокращения, или аббревиатуры (*CIP – холодное изостатическое прессование*).
5. Термины-словосочетания, то есть термины, состоящие из двух и более слов, которые находятся в атрибутивной связи друг с другом (*butt joint – стыковое соединение*). Термины-словосочетания характеризуются устойчивостью компонентов, они выражают одно понятие и являются лексическими единицами [Там же, с. 32-34].

При переводе атрибутивных словосочетаний необходимо учитывать характер входящих в них слов, смысловые связи между словами и способы передачи этих связей на русский язык. Для создания грамотного перевода терминологической единицы обычно применяются следующие трансформации:

1. Калькирование.
2. Транскрипция и транслитерация.
3. Подбор семантического эквивалента (функциональный аналог).
4. Экспликация (раскрытие значения путем смыслового развертывания).
5. Сочетание нескольких приемов перевода (например, транскрипция и описательный перевод; транскрипция, калькирование и функциональный аналог).
6. Полное копирование англоязычного словосочетания, то есть передача его латиницей [Там же, с. 45-48].

При работе с англоязычными текстами в сфере металлургии и сварочного производства необходимо не только хорошо и грамотно владеть английским и русским языками, но также иметь представление о процессе производства и разбираться в специальной терминологии.

Итак, чтобы перевести терминологическую единицу специальной тематики, переводчик должен правильно понять ее смысл, соотнести содержание и форму оригинала, а также подобрать соответствующий эквивалент в языке перевода.

Трудности, связанные с подбором соответствия в языке перевода, могут быть связаны с:

- многозначностью термина;
- несовпадением семантической структуры слов и их сочетаемости в двух языках;
- отсутствием точного эквивалента, зафиксированного в словаре (термины-неологизмы, узкая специализация термина, наличие в словаре лишь отдельных компонентов термина, предтермина).

Терминология металлургии содержит большое количество сокращений, аббревиатур, замен словосочетаний сложными словами. Список областей, к которым принадлежат металлургические термины, включает металловедение и технологию металлов, металлообработку, металлографию, подготовку руд, производство чугуна и ферросплавов, сварку, прокатное и волочильное производство, обработку металлов и др. [5].

В качестве наглядного примера мы взяли фрагмент текста «Comparative Study of Titanium Sheet Alloys» («Сравнительно-сопоставительный анализ титановых сплавов») из английского учебника по технологии

сварки трением с перемешиванием [7, p. 126-151]. Нами была рассмотрена и проанализирована терминология данного пособия, а также был выполнен перевод и анализ терминов из области сварки и металлургии.

В Таблице 1 представлен лингвопереводческий анализ некоторых лексических трансформаций при переводе специальных терминов.

Таблица 1.

**Лингвопереводческий анализ фрагмента технического текста
из учебного пособия Friction Stir Welding [7]
(перевод примеров выполнен авторами статьи)**

| Текст оригинала | Текст перевода | Переводческий анализ лексических трансформаций |
|--|---|---|
| <i>A nonconsumable rotating tool with a specially designed pin and shoulder is inserted into the abutting edges of sheets or plates to be joined and subsequently traversed along the joint line</i> [7, p. 134] | <i>Неплавящийся вращающийся инструмент особой формы с заплевиками и штырем в центре погружается в линию соединения листов</i> | <i>Pin</i> – простой термин; способ перевода – калькирование. <i>Shoulder</i> – простой термин; в сварочном производстве используется как термин <i>заплевик</i> ; способ перевода – калькирование (+ префиксация <i>за-</i> и аффиксация <i>-чик</i>) |
| <i>The three alloys were CP titanium (grade 2), Ti-6Al-4V, Ti-15V-3Cr-3Al-3Sn</i> [7, p. 148] | <i>Были использованы три технически чистых титановых сплава (второго уровня): Ti-6Al-4V, Ti-15V-3Cr, 3Al-3Sn</i> | При переводе терминологических сокращений <i>Ti-6Al-4V</i> , <i>Ti-15V-3Cr-3Al-3Sn</i> был применен прием полного копирования англоязычного термина (сокращения) |
| <i>Successful welds could not be produced on the Ti-6Al-4V material using load control</i> [7, p. 148] | <i>Выполнение сварных швов при помощи регулятора нагрузки на примере сплава Ti-6Al-4V не удалось</i> | <i>Weld</i> – <i>сварной шов</i> ; простой термин; прием перевода – функциональный аналог |
| <i>Friction stir welding</i> [7, p. 126] | <i>Сварка трением с перемешиванием</i> | Термин-словосочетание. Было применено сочетание нескольких способов перевода: функциональный аналог + калькирование |
| <i>An optical micrograph of the stir zone / TMAZ boundary is shown in fig. 7.39</i> [7, p. 150] | <i>Оптическая микрофотография зоны перемешивания с границами зоны термомеханического влияния показана на рис. 7.39</i> | <i>TMAZ</i> – <i>thermomechanical-affected zone</i> – <i>зона термомеханического влияния</i> . Термин-сокращение (аббревиатура). При переводе была применена расшифровка данной аббревиатуры в связи с отсутствием аналогичного сокращения в языке перевода |
| <i>Stretcher leveling is a metal sheet straightening with both tips captured and the load added, creating tension which is above the yield limit</i> [7] | <i>Правка тонколистового материала с одновременной вытяжкой – правка листового металла, при которой захватываются оба конца и прикладывается нагрузка, создающая напряжения выше предела текучести</i> | <i>Stretcher leveling</i> – <i>правка тонколистового материала с одновременной вытяжкой</i> . Способ перевода – экспликация |

По результатам проведенного анализа лексических трансформаций при переводе можно сделать вывод, что наиболее часто встречающиеся термины в области металлургии и сварочного производства – это термины-сокращения и термины-словосочетания. При их переводе нередко используется сочетание нескольких приемов перевода, например, использование функционального аналога и калькирования. Также необходимо отметить довольно частотное использование такого способа перевода, как полное копирование иноязычного термина, что связано с тем фактом, что некоторые терминологические единицы в исходном языке могут не иметь средств выражения в языке перевода.

Список источников

1. **Гончарова Ю. Л.** Лингвопереводческий анализ текста: учебное пособие. Ростов н/Д: ДГТУ, 2017. 65 с.
2. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: учебное пособие М.: ЭТС, 2002. 424 с.
3. **Коняева Л. А.** О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 50-54.
4. **Мисуню Е. А., Баценко И. В., Водичев А. В., Игнатова С. А.** Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие. М: ФЛИНТА, 2013. 256 с.
5. **Мкртчян Г. А., Вечеринина Е. А., Чепракова Л. А.** Научно-технический термин, научно-техническая терминология [Электронный ресурс] // Журнал «Труды МАИ». URL: <http://www.mai.ru/science/trudy/published.php?ID=34197> (дата обращения: 21.03.2017).
6. **Мультитран** [Электронный ресурс]: электронный словарь. URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 23.03.2017).
7. **Rajiv S. Mishra.** Friction Stir Welding and Processing Book. Center for Friction Stir Processing / University of Missouri-Rolla Murray W. Mahoney. Rockwell Scientific Company, 2007. 200 p.

THE SPECIFICITY OF TERMS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN THE SPHERE OF METALLURGY AND WELDING FABRICATION

Voloshkina Valeriya Igorevna
Goncharova Yuliya Leonidovna, Ph. D. in Philology
Don State Technical University, Rostov-on-Don
workvoloshkina@yandex.ru; jl.goncharova@gmail.com

The article is devoted to the consideration of lexical transformations when translating the special terminology from English into Russian by the example of texts in the sphere of metallurgy and welding fabrication. In the work such translation challenges as polysemy of terms, non-coincidence of the semantic structure of words, absence of exact equivalents are touched upon. As a result of the analysis of parallel texts, the most frequent lexical transformations are identified, they are calquing, functional analogue, and complete copying of the foreign term.

Key words and phrases: scientific and technical text; translation; linguistic and translation analysis; term; lexical transformations.

УДК 8; 1751

В статье анализируются лексические, грамматические, синтаксические и стилистические средства, составляющие часть стратегий милитаристского дискурса политической элиты, используемые в политическом дискурсе (на примере дискурса Ф. Олланда). Автором предполагается, что благодаря их выявлению можно определить идеологическую и ценностную направленность милитаристского дискурса политика. Для достижения данной цели в исследовании используются методы критического, количественного и функционального анализа, на основе чего доказывается, что дискурс политиков содержит ряд стратегий и грамматико-стилистических средств для осуществления манипуляции общественным сознанием и конструирования необходимой геополитической реальности.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; критический анализ; контент-анализ; дискурсивные стратегии; идеология.

Вьюркова Екатерина Васильевна
Российский университет дружбы народов, г. Москва
Katerina_V25@mail.ru

КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МИЛИТАРИСТСКОГО ДИСКУРСА Ф. ОЛЛАНДА КАК ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭЛИТЫ ФРАНЦИИ

Введение

Увеличение роли СМИ, дискурса сферы обслуживания и медиадискурса, большие потоки информации, глобальная интеграция и многополярность интерпретации сообщений, препятствующие адекватному пониманию дискурса представителей политической элиты обычным гражданином, служат причиной частого обращения исследователей к критическому анализу дискурса. Данный анализ способствует раскрытию имплицитного смысла сообщения. На основе проведённого исследования предполагается, что критический анализ милитаристского дискурса президента Франции в синхронии раскрывает перспективы для понимания его дальнейших политических планов, общей направленности политики Франции на ближайшее время, военную позицию и идеологическую составляющую. Для осуществления анализа применяются критический метод, метод контент анализа, когнитивный и функциональный анализ дискурса, нацеленные на исследование отношений между дискурсивными практиками и более широкими социальными и культурными структурами, их имплицитной идеологической направленности. Источником иллюстративного материала послужили зафиксированные в письменном виде материалы публичных выступлений видного современного политического деятеля Франсуа Олланда, являющегося президентом Франции с 15 мая 2012 года по настоящий момент. Проанализированы характерные особенности его милитаристского дискурса. В качестве иллюстрационного материала рассматриваются инаугурационная речь Ф. Олланда (15 мая 2012 г.) [10], декларация в Совете безопасности (22 июля 2016 г.) [9], интервью для газеты «L'echo républicain» (21 апреля 2016 г.) [13]. Согласно гипотезе исследования, дискурс публичных выступлений Франсуа Олланда нацелен на «внедрение» в массовое сознание образа «новой войны», пролиферации демократии и возвращение Франции лидирующих позиций на мировой арене, для чего применяются стратегии вовлечения и манипуляции, а также ряд грамматико-стилистических средств, самым распространённым среди которых является военная метафора.

Критический дискурс-анализ является одним из ключевых средств для осуществления анализа милитаристского дискурса. Данный анализ возник как вариант лингвистического анализа, развившегося под влиянием Западного марксизма, который больше всех остальных своих форм обращал внимание на изменения в области культуры социума, в результате чего отношения устанавливаются в зависимости от культурного и идеологического базиса, а не исключительно экономического. Критический дискурс-анализ делает акцент именно на идеологический контекст дискурса социальных коммуникаций [2, с. 48]. Среди идейно-теоретических